



PHILATELIE LIECHTENSTEIN

PHILATELIE LIECHTENSTEIN

PHILATELY LIECHTENSTEIN

Liechtensteinische Post AG

BRIEFMARKEN-

AUSGABE

15. NOVEMBER 2010

DIE «MARKE LIECHTENSTEIN» – III

KUNSTMUSEUM LIECHTENSTEIN:

ARTE POVERA

WEIHNACHTEN 2010

KUNSTMUSEUM LIECHTENSTEIN



Fürstentum Liechtenstein

220

MUSEUM 2000

KUNSTMUSEUM 2000

FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

KUNSTMUSEUM 2000

ZEITGENOESSISCHE ARCHITEKTUR

FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

FÜRSTENTUM

Fürstentum Liechtenstein

JAMES ROUSELLE

White Trail, 1985  
Black, K'line, Draft  
200 x 107 x 10 cm

ANT SATERI - EIN BLUMENSTUCCO, 2000  
2.00  
FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

360

KUNSTMUSEUM 2000

260

FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

260

FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

260

FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

260

FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

260

FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

260

FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

260

260

## Kunstmuseum Liechtenstein

Das Kunstmuseum Liechtenstein hat es in den zehn Jahren seit seiner Eröffnung im November 2000 geschafft, nicht nur als eigenständige Kulturinstitution des Landes Liechtenstein wahrgenommen zu werden, sondern sich auch zu einer der beliebtesten Sehenswürdigkeiten und mittlerweile zu einem der bekanntesten Wahrzeichen von Vaduz zu entwickeln. Anfänglich aufgrund seiner Form und Aussenfarbe noch als «Kaaba» belächelt, spricht man heute nur mehr voller Respekt vom Kunstmuseum. Zu verdanken ist diese wertvolle kulturelle Einrichtung der Initiative einzelner privater Stifter, die zur Jahrtausendwende dieses ambitionierte Projekt gemeinsam mit der Regierung und der Gemeinde Vaduz realisierten. Geschaffen wurde der würfelförmige Bau vom Basler Architekten-Team Meinrad Morger und Heinrich Degelo gemeinsam mit Christian Kerez aus Zürich. Die auffällige Wirkung der Aussenfläche wird durch die gegossene Betonhaut erzielt, welche aus gebrochenem Basaltkies, Feinteilen an buntem Rheinkies und mit Asche eingefärbtem Zement besteht. Diese ‚Haut‘ wurde mit einer speziellen Schleiftechnik so glatt-polier, dass je nach Blickwinkel und

## Musée d'art moderne et contemporain du Liechtenstein

Durant les dix années depuis son ouverture en novembre 2000, le Musée d'art moderne et contemporain du Liechtenstein est non seulement devenu une institution culturelle à part entière du Liechtenstein, mais également l'une des attractions touristiques les plus appréciées du pays et l'un des emblèmes les plus connus de Vaduz. Initialement examiné d'un œil un peu moqueur et qualifié de « Kaaba » du fait de sa forme et de sa couleur extérieure, le Musée d'art moderne et contemporain est aujourd'hui considéré avec tout le respect dû à une institution culturelle de cette envergure. Le musée a été créé en 2000, à l'initiative de fondateurs privés, lesquels ont réalisé cet ambitieux projet en collaboration avec le gouvernement et la commune de Vaduz. Le bâtiment de forme cubique a été conçu par l'équipe d'architectes bâlois Meinrad Morger et Heinrich Degelo, avec Christian Kerez de Zurich. L'effet spectaculaire de la surface extérieure est obtenu par la peau de béton coulé, constituée de gravier basalte concassé, de fines particules de gravier rhénan multicolore et de ciment teinté à la cendre. Cette ‚peau‘ a été polie à l'aide d'une tech-

## Liechtenstein Art Museum

In the ten years since its opening in November 2000 Liechtenstein Art Museum has not only earned recognition as one of Liechtenstein's distinctive cultural institutions, but has also evolved into one of the most popular places of interest and latterly one of the most familiar symbols of Vaduz. At first deprecatingly dubbed the "Kaaba" because of its shape and outside colour, today the Art Museum is mentioned only with great respect. This valuable cultural institution exists thanks to the initiative of a few private benefactors, who put this ambitious project into effect at the start of the new millennium in association with the government and the municipality of Vaduz. The cube-shaped building was designed by the Basle team of architects Meinrad Morger and Heinrich Degelo with Christian Kerez of Zurich. The dramatic effect of its outer face is achieved with a cast concrete skin consisting of broken basalt gravel, fine elements of coloured Rhine gravel and ash-tinted cement. This "skin" has been so smoothly polished by a special abrasive process that the building's facade, depending on the angle of view and light conditions, sometimes shimmers and reflects the





- 6** Die Marke Liechtenstein – III  
La « Marque Liechtenstein » – III  
"Brand Liechtenstein" – III
- 10** Kunstmuseum Liechtenstein:  
Arte povera  
Musée d'art moderne et contemporain du Liechtenstein : Arte Povera  
Liechtenstein Museum of Art:  
Arte Povera
- 14** Weihnachten 2010 –  
Deckenfresken Maria Hilf  
Noël 2010 – Fresques au plafond  
de Maria Hilf  
Christmas 2010 – Maria Hilf  
Ceiling Frescos
- 18** Jahrbuch 2010  
Annales de philatélie 2010  
2010 Yearbook
- 19** Jahresausgabe 2010  
Collection annuelle 2010  
Annual issue 2010
- 20** Welche ist die Schönste?  
Quel est le plus beau?  
Which is the most beautiful?
- 21** Stempel / timbres d'oblitération /  
postmarks
- 22** Neues/Nouveautés/News  
von der Liechtensteinischen Post AG
- 23** Neues/Nouveautés/News  
von der Philatelie Liechtenstein
- 24** Expo 2010 Letzttagstempel  
Oblitération «dernier jour»  
Expo 2010 last-day cancellation

Lichtverhältnissen eine manchmal schimmernde und die Umgebung reflektierende, manchmal weich wie Samt erscheinende Fassadenoberfläche entsteht. Lang gezogene Fensterbänder auf Strassenniveau ordnen sich der Kompaktheit des Baukörpers unter und öffnen den schwarzen Kubus sowohl von innen als auch von aussen.

Als Nationalgalerie und Bildungseinrichtung sieht sich das Kunstmuseum Liechtenstein als innovativer Vermittler zwischen der zeitgenössischen Kunst und der Welt der Alten Meister. Seine Quellen liegen dabei in der eigenen Sammlung, die Skulpturen, Objekte und Installationen aus dem Zeitraum vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart umfasst und worunter sich Werke von Künstlern wie Arp, Beuys, Bill, Duchamp, Ernst, Klee, Matta-Clark, Lehbruck, Odenbach, Picasso und Serra befinden, sowie in der weltberühmten privaten Sammlung des Fürsten von Liechtenstein. So treffen in den Ausstellungen, die zum grössten Teil Eigenproduktionen sind, immer wieder Bekanntes und Unbekanntes, Altes und Neues, Regionales und Internationales aufeinander. Dadurch werden neue Perspektiven ge-

nerale de ponçage spéciale, de telle sorte qu'en fonction de l'angle et de la lumière, la surface de la façade brille et reflète son environnement ou prend parfois l'aspect soyeux du velours. De longues bandes de fenêtres au niveau de la rue s'intègrent à la forme compacte du bâtiment et ouvrent le cube noir à l'intérieur comme à l'extérieur. En tant que galerie nationale et qu'institution culturelle, le Musée d'art moderne et contemporain du Liechtenstein se veut un intermédiaire novateur entre l'art contemporain et l'univers des Anciens Maîtres. Il s'inspire à cet égard de sa propre collection qui comprend des sculptures, objets et installations du 19<sup>ème</sup> siècle jusqu'à nos jours, des œuvres d'artistes tels que Arp, Beuys, Bill, Duchamp, Ernst, Klee, Matta-Clark, Lehbruck, Odenbach, Picasso et Serra, ainsi que de la collection privée et mondialement connue des princes de Liechtenstein. Le plus souvent organisées à partir de la propre collection du musée, les expositions réunissent ainsi des éléments connus et inconnus, nouveaux et anciens, régionaux et internationaux, créant de nouvelles perspectives et instaurant une participation active et glo-

surroundings, and sometimes appears as soft as velvet. Long ribbon windows at street-level in no way detract from the structure's compactness and open up the black cube from both inside and outside.

As a national gallery and educational institution Liechtenstein Art Museum sees itself as an innovative mediator between contemporary art and the world of the Old Masters. In this role its sources are its own collection, which comprises sculptures, objects and installations from the 19<sup>th</sup> century to the present day and includes works by artists such as Arp, Beuys, Bill, Duchamp, Ernst, Klee, Matta-Clark, Lehbruck, Odenbach, Picasso and Serra, and the world-famous private collection of the Prince of Liechtenstein. Its exhibitions therefore, compiled for the most part from its own resources, continually juxtapose familiar with unfamiliar, old with new, local with international. In this way new perspectives are created and visitors can engage with art actively and sensually. In the first nine years after it opened the Liechtenstein Art Museum put on 84 different exhibitions. In keeping with its educational





## Kunstmuseum Liechtenstein

schaffen und den Besucherinnen und Besuchern wird eine aktive und sinnliche Teilnahme an der Kunst ermöglicht. So zeigte das Kunstmuseum in den ersten neun Jahren seit der Eröffnung 84 verschiedene Ausstellungen. Dazu kamen entsprechend des Bildungsauftrags unzählige Führungen, Schulführungen und weitere Begleitveranstaltungen. Von Anfang an wurde mit der «Kulturachse» auch eine Kooperation mit den umliegenden Kunsthäusern Bregenz, Chur und St. Gallen eingegangen, um das Bewusstsein für das Rheintal als kulturell zusammengehörende Landschaft zu stärken.

## Musée d'art moderne et contemporain du Liechtenstein

bale des visiteurs. Au cours de ses neuf premières années d'existence, le musée a présenté 84 expositions différentes, sans compter d'innombrables visites guidées, visites scolaires et autres manifestations dans le cadre de la mission d'éducation et de formation. Une coopération a été instaurée dès le départ avec les musées environnants de Bregenz, Chur et Saint-Gall via la mise en place d'un « axe culturel », ceci afin de renforcer une prise de conscience de la vallée du Rhin en tant que paysage culturel commun.

## Liechtenstein Art Museum

mission these were augmented by countless guided tours, escorted school visits and other supporting events. From the outset a cooperative affiliation with the surrounding art centres at Bregenz, Chur and St. Gall was also embarked on in the so-called "Cultural Axis", to strengthen awareness of the Rhine Valley as a culturally cohesive locality.



Als die Dachmarke Liechtenstein im Jahr 2004 unter dem damaligen Regierungschef Otmar Hasler eingeführt wurde, wurde damit das Ziel verfolgt, «die Werte und Qualitäten, die Liechtensteins Besonderheit ausmachen, symbolisch durch ein eindeutig wieder erkennbares Erscheinungsbild zusammenzufassen.» An dieser Aufgabenstellung hat sich auch sechs Jahre später nichts geändert und nach wie vor ist die eigens dafür eingesetzte Stiftung Image Liechtenstein damit beschäftigt, positive Imagearbeit für das Fürstentum Liechtenstein im Ausland zu leisten. Ein Unterfangen, das trotz zum Teil stürmischer Zeiten in der Vergangenheit immer wieder von guten Erfolgen gekrönt wird.

Mit der im März 2008 begonnenen, gleichnamigen Briefmarkenserie erhielt die «Marke Liechtenstein» unter anderem auch eine philatelistische Bühne, um sich möglichst breitenwirksam präsentieren zu können. In diesen Dauermarken werden bekannte Gebäude des Landes Liechtenstein mit den fünf Kernbotschaften der Dachmarke – Dialog, Finanzen, Industrie, Heimat und Natur/ Gemeinschaft – und dem übergeordneten Symbol der Monarchie verbunden.

Lors du lancement, en 2004, de la marque ombrelle Liechtenstein sous l'égide d'Otmar Hasler, alors chef du gouvernement, l'objectif clairement affiché consistait à « résumer de manière symbolique, sous une forme clairement reconnaissable, les valeurs et les qualités caractéristiques du Liechtenstein. » Six ans plus tard, l'objectif est resté le même et la fondation Image Liechtenstein spécifiquement créée à cet effet continue de travailler à l'élaboration d'une image de marque positive de la Principauté de Liechtenstein à l'étranger. En dépit de certaines périodes tumultueuses, cette entreprise a été régulièrement couronnée de succès.

Commencée en mars 2008, la série de timbres du même nom a placé la « Marke Liechtenstein » sur le devant de la scène philatélique en vue d'une présentation optimale. Ces timbres permanents associent des bâtiments réputés du Liechtenstein, les cinq messages clés de la marque ombrelle - dialogue, finances, industrie, patrie, nature/communauté – et le symbole de la monarchie. La première édition comprenait le Spoerry-Areal à Vaduz (industrie), la chapelle St. Mamerten à Triesen (patrie)

When Brand Liechtenstein was launched in 2004 under the then Prime Minister Otmar Hasler, the aim behind it was “to summarise symbolically in an unmistakable, easily recognised image the values and qualities which constitute Liechtenstein’s distinctiveness.” Even six years later nothing has changed in these terms of reference and the “Stiftung Image Liechtenstein” foundation established specially for the purpose is still working to promote a positive image abroad for the Principality of Liechtenstein. An endeavour which, despite occasionally stormy times in the past, is repeatedly crowned with notable successes.

“Brand Liechtenstein” has been given in the stamp series of the same name started in March 2008 a philatelic platform to enable it to be publicised with the broadest possible impact. These definitives associate familiar buildings in Liechtenstein with the Brand’s five core messages – Dialogue, Finance, Industry, Homeland and Nature/Community – and with the overarching symbol of the monarchy. After the Spoerry-Areal in Vaduz (Industry), the chapel of St. Mamertus in Triesen (Homeland) and



## TECHNISCHE ANGABEN

### AUSGABE

Die Marke Liechtenstein – III  
La « Marque Liechtenstein » – III  
"Brand Liechtenstein" – III

### TAXWERTE/ MOTIV

CHF 1.10

Industrie: Bahnhof Schaan-Vaduz  
Industrie : gare de Schaan-Vaduz  
Industry: Schaan-Vaduz Rail Station

CHF 1.80

Heimatland: Rotes Haus Vaduz  
Patrie : Maison Rouge Vaduz  
Homeland: Red House, Vaduz

CHF 1.90

Gemeinschaft: Pfarrkirche  
Triesenberg  
Communauté : église paroissiale  
Triesenberg  
Community: Parish church,  
Triesenberg

### MARKENFORMAT

32,5x32,5 mm

### ZÄHNUNG

12 ½ x 12 ½

### BLATTFORMAT

146 x 208 mm

### ENTWURF

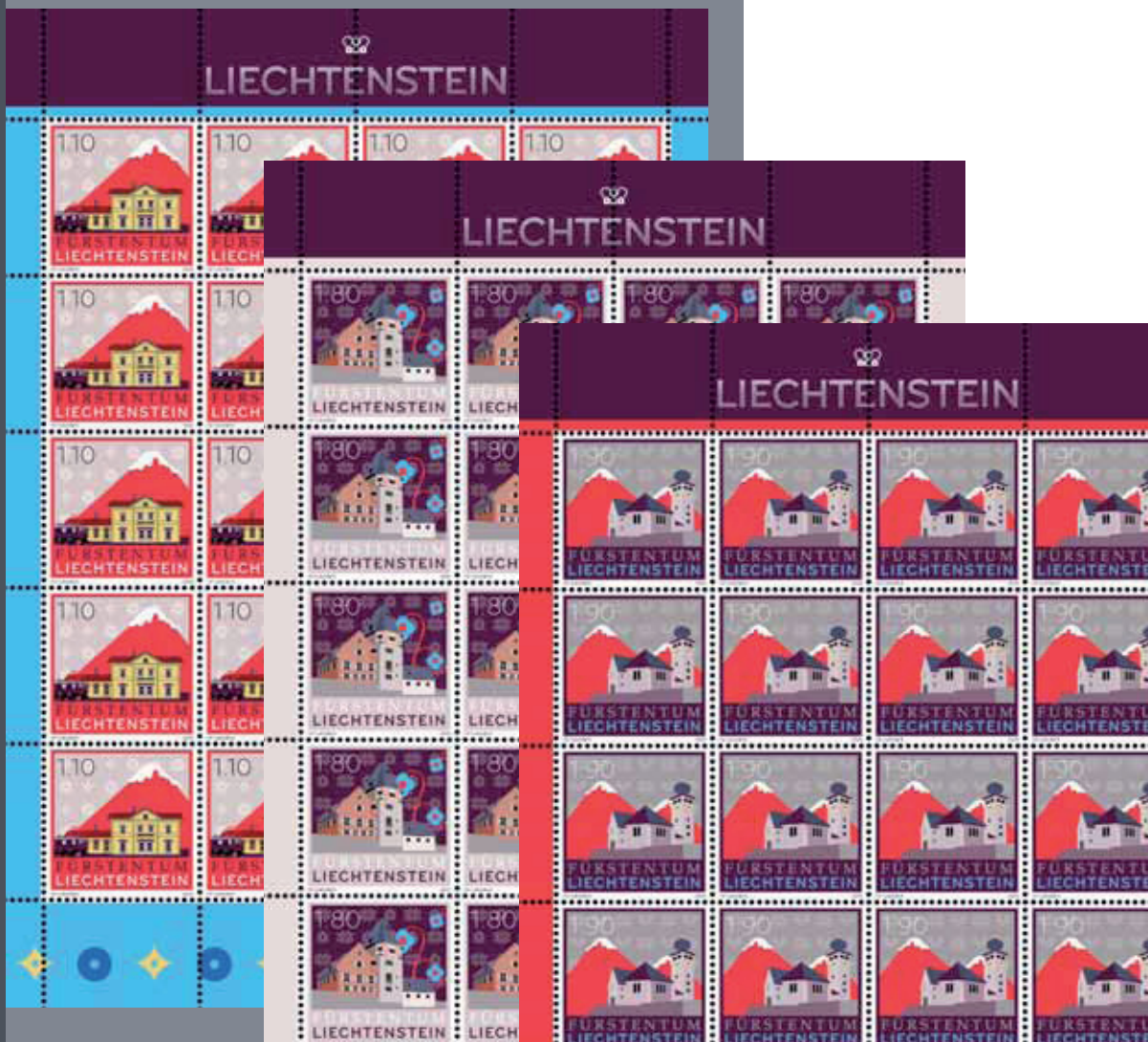
Hans Peter Gassner, Vaduz

### DRUCK

Offset, 5-farbig, FM Raster,  
Gutenberg AG , Schaan

### PAPIER

Spezialbriefmarkenpapier, Avery  
Dennison, weiss, 96gm<sup>2</sup> ,  
selbstklebend (wasserlöslich)



Nach dem Vaduzer Spoerry-Areal (Industrie), der Kapelle St. Mamerten in Triesen (Heimat) und dem Schloss Vaduz (Monarchie) in der ersten und dem Wohnmuseum Schellenberg (Gemeinschaft), dem ehemaligen Zollhaus in Vaduz (Finanzen) und dem Pfarrhaus in Bunden (Dialog) in der zweiten Ausgabe sind es in der diesjährigen, dritten Ausgabe der an der im Jahre 1872 eröffneten Bahnstrecke Feldkirch-Buchs gelegene «Bahnhof Schaan-Vaduz» (Industrie, Wertstufe CHF 1.10), das in seinen Ursprüngen auf das 13. Jahrhundert zurückgehende, seit über 200 Jahren in privater Hand befindliche «Rote Haus» in Vaduz (Heimat, Wertstufe CHF 1.80) sowie die 1938 erbaute «Pfarrkirche St. Josef in Triesenberg» mit dem auffallenden Zwiebelturm (Gemeinschaft, Wertstufe CHF 1.90). Wie schon bei den ersten Ausgaben lag die Gestaltung der Marken und des Bogenrandes in den Händen von Hans Peter Gassner in Vaduz.

et le château de Vaduz (monarchie), la deuxième édition représentait le musée de l'habitat à Schellenberg (communauté), l'ancienne douane de Vaduz (finances) et le presbytère de Bunden (dialogue). Cette année, la troisième édition présente la « gare Schaan-Vaduz » qui dessert la voie ferrée Feldkirch-Buchs ouverte en 1872 (industrie, valeur 1,10 CHF), la « Maison Rouge » de Vaduz dont les origines datent du 13<sup>ème</sup> siècle et qui appartient à des propriétaires privés depuis plus de 200 ans (patrie, valeur 1,80 CHF) ainsi que l'« Eglise paroissiale St. Josef à Triesenberg » et son clocher spectaculaire à bulbe (communauté, valeur 1,90 CHF). De même que pour les premières éditions, les timbres et le bord de feuille ont été conçus par Hans Peter Gassner à Vaduz.

Vaduz Castle (Monarchy) in the first issue and the Schellenberg Rural Lifestyle Museum (Community), the former Customs House in Vaduz (Finance) and the Parish House in Bunden (Dialogue) in the second, in this year's third issue it is the turn of the "Schaan Rail Station" on the Feldkirch-Buchs line opened in 1872 (Industry, face value CHF 1.10), the "Red House" in Vaduz whose origins date from the 13<sup>th</sup> century and which has been in private hands for over 200 years (Homeland, face value CHF 1.80) and the "Parish Church of St. Joseph, Triesenberg" built in 1938 with its striking onion tower (Community, face value CHF 1.90). As for the first two issues the stamps and sheet margin were designed by Hans Peter Gassner in Vaduz.



# LIECHTENSTEIN

© 2010



FDC



## Kunstmuseum Liechtenstein: Arte povera

Von Beginn an machten die Verantwortlichen des Kunstmuseum Liechtenstein klar, dass in ihren Räumen nicht nur Werke arrivierter Künstler gezeigt würden. Ihnen geht es vor allem darum, neue Perspektiven zu schaffen, indem nicht nur neue und für ein Liechtensteiner Publikum zuweilen noch unbekannt Kunstschaffende und ihre Werke vorgestellt werden, sondern auch zeitgenössische Kunstströmungen und Kunstkonzepte. Ein Schwerpunkt liegt dabei ganz besonders auf dem Konzept der «Arte povera» (Kunst mit einfachen Mitteln), einer Bewegung von bildenden Künstlern aus Rom und Norditalien aus der zweiten Hälfte der 1960er-Jahren. Mittlerweile ist es so, dass sich die bedeutendste öffentliche Sammlung von Künstlern der Arte povera im Kunstmuseum Liechtenstein befindet.

Zu den bekanntesten Künstlern der Arte povera, deren Bestreben es war, durch die Verwendung von alltäglichen, meist als wertlos erachteten Dingen als kunstwürdige Materialien die Distanz zwischen Werk und Betrachter zu verringern, die Schwelle von Kunst und Leben zu überbrücken und die Wahrnehmung zu erweitern, gehören Alighiero Boetti

## Musée d'art moderne et contemporain du Liechten- stein : Arte povera

Dès le départ, les responsables du Musée d'art moderne et contemporain du Liechtenstein avaient précisé qu'ils ne se contenteraient pas d'exposer dans leurs locaux les œuvres d'artistes consacrés. Ils tiennent avant tout à créer de nouvelles perspectives en présentant non seulement les œuvres de nouveaux artistes, parfois encore inconnus du public liechtensteinois, mais également des courants et concepts artistiques contemporains. L'accent est mis à cet égard sur le concept d'Arte povera (art pratiqué à l'aide de moyens pauvres), un mouvement né à Rome et en Italie du Nord durant la seconde moitié des années 1960. La principale collection publique d'artistes du mouvement Arte povera est désormais hébergée au Musée d'art moderne et contemporain du Liechtenstein.

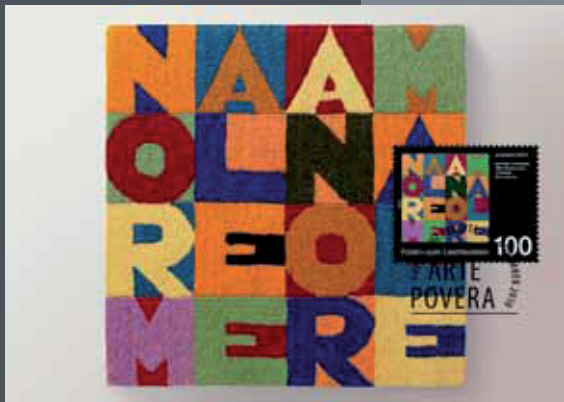
Alighiero Boetti (1940–1994), Marisa Merz (1931) et Jannis Kounellis (1936) font partie des artistes les plus connus du mouvement Arte povera dont le recours à des matériaux quotidiens et le plus souvent considérés sans valeur visait à réduire la distance entre l'œuvre et son public, à dépasser la frontière qui sépare l'art de la vie et à améliorer la

## Liechtenstein Museum of Art: Arte povera

Those responsible for Liechtenstein Art Museum made it clear from the outset that the works displayed in their exhibition rooms would not be confined to established artists. Their primary concern is to create new perspectives by exhibiting not only new and, for the Liechtenstein public, sometimes still unknown artists and their work, but also contemporary artistic trends and concepts. There is an especially strong emphasis here on the concept of "Arte povera" ("art by simple means"), a movement among visual artists from Rome and northern Italy in the second half of the 1960s. It is now the case that the most important public collection of work by Arte povera artists is to be found at Liechtenstein Art Museum.

Among the best-known Arte povera artists, who sought to decrease the distance between work and viewer, bridge the gap between art and life and broaden people's perception by using as art-worthy materials everyday objects generally considered worthless, are Alighiero Boetti (1940–1994), Marisa Merz (1931) and Jannis Kounellis (1936). The commemorative stamps designed by Ewald Frick depict first Boet-





MK 324



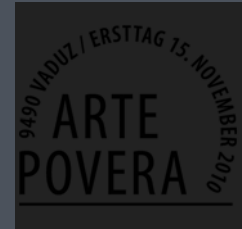
FDC



(1940–1994), Marisa Merz (1931) und Jannis Kounellis (1936). Die von Ewald Frick gestalteten Sondermarken zeigen zunächst Boettis «Normale e anormale» (Wertstufe CHF 1.00), eine von afghanischen Frauen im Auftrag des Künstlers angefertigte Stickerei, in der die Buchstaben aus «Normale e anormale» in einem Gitter aus Rechtecken verteilt sind. Die zweite Marke zeigt Merz' «Testa» (Wertstufe CHF 2.20), einen roh modellierten Kopf aus Ton, Gips und Modelliermasse, der zudem bemalt ist. Die dritte Marke (Wertstufe CHF 3.60) zeigt schliesslich ein Objekt des griechischen Künstlers Kounellis aus Stahl, Kohle und Draht.

perception de l'oeuvre. Les timbres spéciaux conçus par Ewald Frick représentent « Normale e anormale » (valeur 1,00 CHF) de Boetti, une broderie réalisée par des femmes afghanes sur commande de l'artiste et sur laquelle les lettres de « Normale e anormale » sont réparties dans un treillis de rectangles. Le deuxième timbre présente « Testa » de Merz (valeur 2,20 CHF), une tête grossièrement modelée en glaise, plâtre et pâte à modeler, puis peinte. Le motif du troisième timbre (valeur 3,60 CHF) est un objet de l'artiste grec Kounellis, fabriqué en acier, charbon et fil de fer.

ti's "Normale e anormale" (face value CHF 1.00), an embroidery commissioned by the artist from Afghan women in which the letters of Normale e anormale are distributed over a grid pattern composed of rectangles. The second stamp shows Merz's "Testa" (face value CHF 2.20), a head crudely modelled from clay, plaster and modelling compound and then painted. Finally, the third stamp (face value CHF 3.60) shows an object by the Greek artist Kounellis fabricated from steel, coal and wire.



## TECHNISCHE ANGABEN

### AUSGABE

Kunstmuseum Liechtenstein:  
Arte povera  
Musée d'art moderne et contemporain du Liechtenstein : Arte povera  
Liechtenstein Museum of Art:  
Arte povera

### TAXWERT / MOTIV

CHF 1.00

Alighiero Boetti: Normale e anormale

CHF 2.20

Marisa Merz: Testa

CHF 3.60

Jannis Kounellis: ohne Titel  
Jannis Kounellis: sans titre  
Jannis Kounellis: Untitled

### MARKENFORMAT

39,15 x 31,50 mm

### ZÄHNUNG

14 ½ x 13 ¾

### BLATTFORMAT

208 x 146 mm

### ENTWURF

Ewald Frick, Vaduz

### DRUCK

Offset, 6-farbig

Royal Joh. Enschedé, Haarlem

### PAPIER

110 gsm gummed stamp paper

Arte Povera aus der Sammlung des **KUNSTMUSEUM  
LIECHTENSTEIN**



Arte Povera aus der Sammlung des **KUNSTMUSEUM  
LIECHTENSTEIN**



Arte Povera aus der Sammlung des **KUNSTMUSEUM  
LIECHTENSTEIN**



Im Ortsteil Mäls der Gemeinde Balzers steht in idyllischer Umgebung eine Kapelle, die zwar in vielen Gedichten besungen und als beliebte Heiratskapelle genutzt wird, über deren Ursprung aber nur wenig bekannt ist. Eine Sage erzählt von einem Lindwurm, der den Mälsnern das karge Leben zusätzlich erschwerte. In ihrer Not gelobten die Bauern, dass sie der Muttergottes eine Kapelle erbauen würden, sollte sie den Drachen zum Verschwinden bringen. Eine andere Überlieferung verweist auf die Schlacht, die am 5. Januar 1289 zwischen dem Churer Bischof Friedrich von Montfort und seinem Vetter, dem kaiserlich gesinnten Grafen Hugo von Werdenberg, geschlagen wurde. Aus dieser Zeit stammt auch das erste Fundament. Der erste grössere Ausbau erfolgte 1690, als die Maria-Hilf-Kapelle zu einem beliebten Wallfahrtsort geworden war. Diesem Ausbau folgten weitere in den Jahren 1720, 1842/46 und 1895. Ihr heutiges Aussehen erhielt die Kapelle durch die umfassende Renovation im Jahr 1945. Eine Besonderheit der Kapelle sind die drei grossformatigen Deckengemälde, deren Urheberschaft ebenfalls unbekannt ist. Möglicherweise entstanden

Dans la commune de Balzers, village de Mäls, une chapelle est nichée dans un environnement idyllique, vantée dans de nombreux poèmes et très appréciée pour célébrer des mariages, mais son origine reste floue. Une légende évoque un dragon qui rendait la vie austère des habitants de Mäls encore plus difficile. Dans leur misère, les paysans ont promis à la Vierge de lui bâtir une chapelle si elle faisait disparaître le dragon. Une autre histoire se réfère à la bataille qui s'est déroulée le 5 janvier 1289 entre Friedrich von Montfort, l'évêque de Chur, et son cousin, le comte Hugo von Werdenberg, acquis à la cause de l'empereur. La première fondation date de cette époque. Les premiers grands travaux d'extension datent quant à eux de 1690, la chapelle Maria Hilf étant devenue un lieu de pèlerinage très apprécié. D'autres aménagements ont suivi en 1720, 1842/46 et 1895. L'aspect actuel de la chapelle est dû à sa rénovation globale en 1945. La chapelle se distingue par ses trois grandes fresques au plafond dont l'auteur est également inconnu. Les peintures de type champêtre datent peut-être du milieu du 19<sup>ème</sup> siècle, époque à

In idyllic surroundings in the Mäls district of the Balzers community there stands a chapel about whose origins little is known, although its praises are sung in many poems and it is used as a popular wedding chapel. One legend tells of a dragon which brought added difficulty to the penurious lives of the people of Mäls. In their distress the farmers vowed that they would build a chapel to the Blessed Virgin if she would rid them of the dragon. Another tradition refers to the battle fought on 5<sup>th</sup> January 1289 between Friedrich von Montfort, Bishop of Chur, and his cousin, the imperially minded Count Hugo von Werdenberg. It is from this time that the earliest foundations date. The first structure of any size was built in 1690, when the Maria-Hilf Chapel had become a popular place of pilgrimage. This building was followed by others in 1720, 1842/46 and 1895. The chapel was given its present-day appearance by the extensive renovation of 1945. A distinctive feature of the chapel are the three large ceiling paintings, whose authorship is likewise unknown. The paintings with their rustically rendered



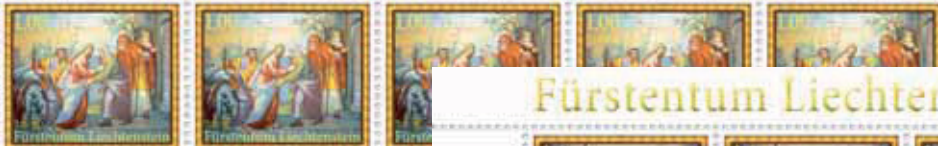
# Fürstentum Liechtenstein

## Maria Verkündigung



# Fürstentum Liechtenstein

## Maria Heimsuchung



# Fürstentum Liechtenstein

## Darstellung des Herrn



die Gemälde mit ihren in ländlicher Manier realisierten Figuren Mitte des 19. Jahrhunderts, als ein neuer Dachstuhl gebaut wurde. 1945 wurden die Deckengemälde renoviert. 1977 erfolgte eine Aufrischung.

In frischen Farbtönen gehalten zeigen die Deckengemälde drei biblische Szenen aus dem Leben der hl. Maria: Das Deckenbild «Mariä Heimsuchung» (Wertstufe CHF 1.00), das sich im Chor befindet, ist im Original in kreisförmiger, profilierter, goldgelb gemalter Rahmung gehalten. Die Decke des Kirchenschiffes zieren die Szene «Darstellung des Herrn» (Wertstufe CHF 1.40), das in einer rechteckigen Rahmung gemalt wurde, sowie das Bild «Mariä Verkündigung» (Wertstufe CHF 0.85) in einer querovalen Rahmung.

Für die Gestaltung der diesjährigen Weihnachtsmarken setzte die Grafikerin Cornelia Eberle alle drei Deckengemälde in einen einheitlichen Goldrahmen, der der Rahmung des Bildes «Mariä Verkündigung» nachempfunden ist.

laquelle a été construite une nouvelle charpente de toit. Les fresques au plafond ont été rénovées en 1945, puis rafraîchies en 1977.

Ces fresques aux couleurs vives représentent trois scènes bibliques évoquant la vie de la Vierge Marie : la « Visitation de la Vierge » (valeur 1,00 CHF) qui se trouve dans le chœur, est peinte dans un cercle pourvu d'un cadre jaune doré. Le plafond de la nef est décoré avec la « Présentation de Jésus au temple » (valeur 1,40 CHF) peinte dans un rectangle et la scène « Annonce à Marie » (valeur 0,85 CHF) dans un cadre transversal ovale.

Cette année, les timbres de Noël conçus par la graphiste Cornelia Eberle représentent les trois fresques du plafond réunies dans un seul cadre doré sur le modèle de celui dont est pourvue la scène « Annonce à Marie ».

figures may have originated in the middle of the 19<sup>th</sup> century when a new roof structure was built. The ceiling paintings were renovated in 1945 and refreshed in 1977.

Executed in bold colours, the ceiling paintings portray three biblical scenes from the life of St. Mary: the ceiling picture "Visitation of Mary" (face value CHF 1.00) in the chancel is still in the original circular, moulded golden yellow framing. The nave ceiling is decorated with the scene "Presentation of Jesus" (face value CHF 1.40), painted in a rectangular frame, and a portrayal of the Annunciation (face value CHF 0.85) in horizontally oval framing.

For the design of this year's Christmas stamps the graphic artist Cornelia Eberle has set all three ceiling paintings in a standard gilt frame modelled on the framing of the "Annunciation" picture.

**AUSGABE**

Weihnachten 2010 – Deckenfresken  
Maria Hilf  
Noël 2010 – Fresques au plafond de  
Maria Hilf  
Christmas 2010 – Maria Hilf Ceiling  
Frescos

**TAXWERTE / MOTIV**

CHF 0.85

Mariä Verkündigung  
Annonce à Marie  
Annunciation

CHF 1.00

Mariä Heimsuchung  
Visitation de la Vierge  
Visitation of the Blessed Virgin Mary

CHF 1.40

Darstellung des Herrn  
Présentation de Jésus au temple  
Candlemas

**MARKENFORMAT**

34.5 x 30 mm

**ZÄHNUNG**

14 x 14

**BLATTFORMAT**

208 x 146 mm

**ENTWURF**

Cornelia Eberle, Ruggell

**DRUCK**

Rastertiefdruck, Österreichische  
Staatsdruckerei GmbH, Wien

**PAPIER**

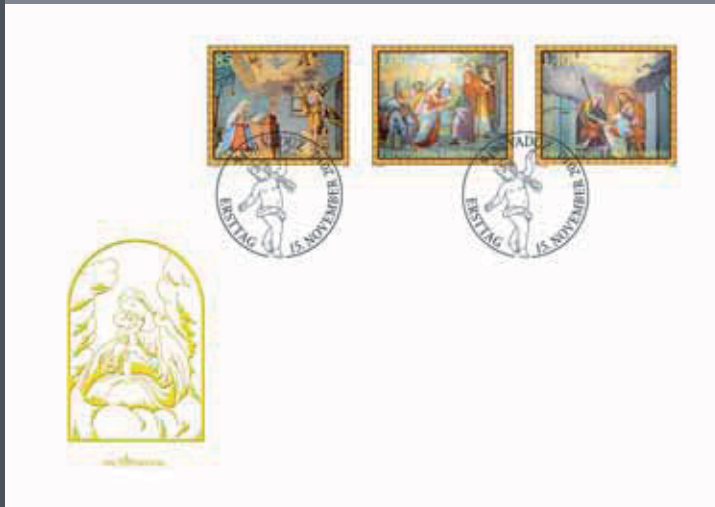
Tullis Russel, Chancellor, 102 gm<sup>2</sup>,  
gummiert



MK 325



FDC



**Jahrbuch 2010**

Das hochwertig gefertigte Jahrbuch enthält neben sämtlichen liechtensteinschen Briefmarken des Jahres 2010 auch Hintergrundinformationen, technische Angaben und zusätzliches Bildmaterial zu den einzelnen Ausgaben. Das Jahrbuch eignet sich ideal als Geschenk.

**Braundruck**

Als besonderes Geschenk erhalten Sie beim Kauf eines Jahrbuchs 2010 die Braundruck-Bogenserie «Fürstliche Schätze – Liechtenstein Museum Wien – II» Diese Braundruck-Bogenserie ist nur zusammen mit dem Jahrbuch 2010 erhältlich und kann nicht separat bestellt werden.

**Annales de philatélie 2010**

Ce recueil d'une grande valeur contient – outre la totalité des timbres émis par le Liechtenstein en 2010 – aussi des informations de fond, des données techniques et des illustrations complémentaires. Le cadeau idéal pour tout collectionneur.

**Impression brune**

A l'achat des annales de philatélie 2010, vous recevrez en cadeau spécial la série en feuille d'impression brune « Trésors du prince – Liechtenstein Museum à Vienne – II ». Cette série est uniquement fournie avec les annales de philatélie 2010 et ne peut pas être commandée séparément.

**2010 Yearbook**

This beautiful book presents all of Liechtenstein's stamps for 2010 and also includes background information, technical details and additional graphics material for each issue. The yearbook is an ideal gift for all collectors.

**Brown print**

As a special gift when you buy a 2010 Yearbook you will receive the brown-print mini-sheet series "Princely Treasures – Liechtenstein Museum Vienna – II". This brown-print series is available only with the 2010 Yearbook and cannot be ordered separately.



Neben dem Jahrbuch wird die Jahresausgabe 2010 angeboten. Die attraktive DIN A5 Mappe enthält ebenfalls sämtliche Marken, die 2010 von der Philatelie Liechtenstein herausgegeben wurden. Jahrbuch und Jahresausgabe enthalten keine Ganzsachen.

Une séduisante pochette DIN A5 contenant tous les timbres émis en 2010 sera également publiée en parallèle. Les annales de philatélie et la collection annuelle 2010 ne contiennent pas d'entiers postaux.

In addition to the 2010 yearbook an annual issue will also be offered. This attractive DIN A5 folder likewise contains every stamp issued by Philatélie Liechtenstein in 2010. Neither the yearbook nor the annual issue includes postal stationary.



### Herzlichen Dank!

Als Dankeschön für Ihre Treue erhalten unsere geschätzten Kunden bei einer Bestellung die Weihnachtskarte als Geschenk.

### Merci beaucoup !

Nous aimerions exprimer notre gratitude à nos clients fidèles. Avec votre commande, vous recevrez en cadeau notre carte de Noël.

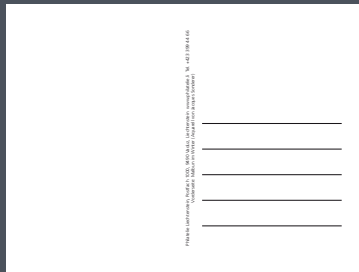
### Thank you!

We would like to express our gratitude to our loyal customers. Together with your order is also being offered our Christmas card as a gift.

Verwenden Sie die Weihnachtskarte der Philatélie Liechtenstein auch für Ihre Weihnachtspost! Die Karte ohne eingedruckten Text auf der Rückseite können Sie ab sofort bei uns bestellen.

Utilisez la carte de Noël de la Philatélie Liechtenstein pour votre courrier de Noël ! Vous pouvez dès à présent commander la carte sans texte au verso.

Use Philatélie Liechtenstein's Christmas card for your Christmas mail! The postcard with no words on the back can now be ordered from us.



## Welche ist die Schönste?

Zur schönsten Briefmarke 2009 wurde von unseren Kunden die Briefmarke «Liechtensteiner Landschaften (SEPAC) – II» gekürt.

1. Rang: Liechtensteiner Landschaften (SEPAC) – II «Oberland»
2. Rang: Fürstliche Schätze – Liechtenstein Museum Wien  
«Pietra Dura – Badminton Cabinet, Detail Mitte»
3. Rang: Schloss Vaduz in den vier Jahreszeiten – I «Sommer»

Aus allen Wahlzetteln wurden 30 Lose gezogen. Die Gewinner der Bildbände über das Fürstentum Liechtenstein wurden direkt benachrichtigt. Wir danken Ihnen für die Beteiligung an unserer Briefmarken-Schönheitskonkurrenz und wünschen den Erfolglosen nächstes Mal mehr Glück.

## Quel est le plus beau ?

Nos clients ont élu le timbre « Paysages Liechtensteinois (SEPAC) – II » le plus beau timbre-poste de l'année 2009.

- 1 position Paysages Liechtensteinois (SEPAC) – II « Oberland »
- 2 position Trésors du prince – Liechtenstein Museum à Vienne  
« Pietra Dura – Badminton Cabinet, détail centre »
- 3 position Les 4 saisons du château de Vaduz – I « Eté »

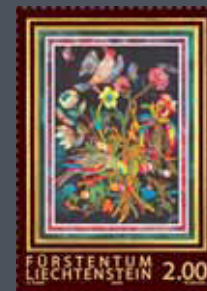
30 numéros ont été tirés sur tous les billets envoyés. Les gagnants des livres de photographies sur le Liechtenstein ont été directement informés. Nous vous remercions d'avoir participé à notre concours de beauté des timbres et souhaitons bonne chance à tous les participants pour la prochaine fois.

## Which is the most beautiful?

Our customers have elected the stamp "Liechtenstein Landscapes (SEPAC) – II" as the most beautiful stamp of the year 2009.

- 1 place Liechtenstein Landscapes (SEPAC) – II "Oberland"
- 2 place Princely Treasures – Liechtenstein Museum, Vienna "Pietra Dura – Badminton Cabinet, detail centre"
- 3 place Vaduz Castle in the four seasons – I "Summer"

From all the votes 30 tickets have been drawn. The winners of the illustrated books about the Principality of Liechtenstein have been informed directly. We thank you for your participation in our stamp beauty contest and wish the less fortunate among you more luck for the next time.



Stempel		Timbres d'oblitération		Postmarks	
STEMPELART/ZEITRAUM	ANLASS	STANDORT	GESTALTER	DARSTELLUNG	GRÖSSE
Flaggenstempel* 1.–30. Oktober 2010	LIEzertifikat – der Liechtensteinischen Post AG	Poststelle Vaduz und Betriebszentrum Schaan	Cornelia Eberle, Eschen	www.liezertifikat.li	40 x 20 mm
Sonderstempel 1.–10. Oktober 2010	Portugal 2010	Portugal 2010, Lissabon	Stéphanie Keiser, Triesen	Vasco-da-Gama Brücke	32 mm
Sonderstempel 13.–14. Oktober 2010	PostEurop Plenary Assembly, Vaduz (Liechtenstein)	Sonderpostamt im SAL Schaan, Philatelie Liechtenstein	Stéphanie Keiser, Triesen	PostEurop Logo	30 mm
Sonderstempel 29.–31. Oktober 2010	Internationale Briefmarkenbörse Sindelfingen	Internationale Briefmarken- börse Sindelfingen	Stéphanie Keiser, Triesen	Glaspalast, Sindelfingen	32 mm
Sonderstempel 31. Oktober 2010	Letzttagstempel EXPO 2010 Sonderblock unperforiert	Liechtenstein Pavillon Vaduz	Leone Ming, Schaan	Chinesische Schriftzeichen «EXPO 2010 Shanghai»	28 mm
Flaggenstempel* 2.–30. November 2010	Philatelie Liechtenstein	Poststelle Vaduz und Betriebszentrum Schaan	Stefan Erne, Triesen	www.philatelie.li	40 x 20 mm
Sonderstempel 4.–7. November 2010	Salon d'Automne 2010	Salon d'Automne 2010, Paris	Stéphanie Keiser, Triesen	Grande Arche, Paris	32 mm
Ersttagstempel 15. November 2010	Ersttag «Weihnachten 2010 – Deckenfresken Mariahilf»	Philatelie Liechtenstein	Cornelia Eberle, Eschen	Engel	28 mm
Ersttagstempel 15. November 2010	Ersttag «Kunstmuseum Liechtenstein: Arte Povera»	Philatelie Liechtenstein	Ewald Frick, Vaduz	Typographie	28 mm
Ersttagstempel 15. November 2010	Ersttag «Die 'Marke Liechtenstein' - III»	Philatelie Liechtenstein	Hans Peter Gassner, Vaduz	Krone	28 mm
Flaggenstempel 1.–24. Dezember 2010	Weihnachten	Poststelle Vaduz und Betriebszentrum Schaan	Stefan Erne, Triesen	Frohe Weihnachten	40 x 20 mm
Flaggenstempel* 27.–31. Dezember 2010	Liechtensteinische Post AG	Poststelle Vaduz und Betriebszentrum Schaan	Hans Peter Gassner, Vaduz	Logo Liechtensteinische Post AG	40 x 20 mm
Flaggenstempel* 3.–31. Januar 2011	Philatelie Liechtenstein	Poststelle Vaduz und Betriebszentrum Schaan	Stefan Erne, Triesen	www.philatelie.li	40 x 20 mm

Flaggenstempel \* = wiederholte Verwendung

#### Gefälligkeitsabstempelungen

Anfragen bezüglich Gefälligkeitsabstempelungen sind unter genauer Bekanntgabe des Stempelwunsches bis spätestens auf das Ende des offiziellen Stempelzeitraums direkt an die Philatelie Liechtenstein, Postfach 1000, 9490 Vaduz, Fürstentum Liechtenstein zu richten.

#### Oblitérations de complaisance

Les demandes d'oblitération de complaisance doivent être adressées directement à la Philatelie Liechtenstein, B.P. 1000, 9490 Vaduz, Principauté de Liechtenstein avant la fin de la validité d'affranchissement, en précisant exactement le souhait d'affranchissement.

#### Courtesy postmarks

Requests regarding courtesy postmarks should be made direct to Philatelie Liechtenstein, P.O.Box 1000, 9490 Vaduz, Principality of Liechtenstein with precise indications regarding the desired postmark no later than the end of the official stamping period.

**Schaan neuer Hauptsitz der  
Liechtensteinischen Post AG**

Die Liechtensteinische Post AG hat ihren Hauptsitz von Vaduz nach Schaan verlegt per 24. Juni 2010. In Schaan befindet sich das Betriebszentrum an der Alten Zollstrasse 11 und neu der Sitz der Hauptverwaltung an der Zollstrasse 82, 9494 Schaan.

**LIEpostcard.li**

Die Angebotspalette im hybriden Postverkehr wird mit der LIEpostcard seit September 2010 erweitert. Die Kunden kreieren online auf [www.liepostcard.li](http://www.liepostcard.li) ihre persönliche Postkarte, welche dann an einen oder mehrere Empfänger adressiert werden kann. Die Post übernimmt den Druck und den Versand der individuellen Postkarte. Ein echter Mehrwert für die Kunden.

**Schaan est le nouveau siège de la  
Liechtensteinische Post AG**

Le 24 juin 2010, la Liechtensteinische Post AG a transféré son siège de Vaduz à Schaan. A Schaan, l'adresse du centre d'exploitation est Alte Zollstrasse 11 et le siège de l'administration centrale est dorénavant situé Zollstrasse 82, 9494 Schaan.

**LIEpostcard.li**

Depuis septembre 2010, la gamme des produits du trafic postal hybride compte désormais une nouvelle carte : la LIEpostcard. Les clients créent leur carte postale personnelle en ligne sur [www.liepostcard.li](http://www.liepostcard.li) et peuvent ensuite l'adresser à un ou plusieurs destinataires. La poste assure l'impression et l'expédition de la carte postale individuelle. Une réelle plus-value pour les clients.

**Schaan new headquarters of  
Liechtensteinische Post AG**

On 24 June 2010 Liechtensteinische Post AG moved its headquarters from Vaduz to Schaan. Schaan is the location of the Operations Centre at Alte Zollstrasse 11 and now the seat of the Central Administration at Zollstrasse 82, 9494 Schaan.

**LIEpostcard.li**

The product range in hybrid postal traffic is being expanded from September 2010 by addition of the LIEpostcard. Customers create their personal postcard online at [www.liepostcard.li](http://www.liepostcard.li), and it can then be addressed to one or more recipients. The Post handles the printing and dispatch of the individual postcards – real added value for customers.

### Medieninformationen

Auf unserer Homepage finden Sie neu unter der Rubrik «Medieninformationen» veröffentlichte Presseberichte zum Herunterladen. Für Medienschaffende stehen verschiedene Informationen und Bildmaterialien zur Verfügung ebenso wie die aktuellen Pressemitteilungen.

### Informations de presse

Sur notre site Internet, sous la rubrique « Informations de presse », vous trouverez dorénavant des communiqués de presse publiés à télécharger. Pour les journalistes, nous mettons à disposition des différentes informations et photos, de même que les communiqués de presse actuels.

### Media Information

In the "Media information" section on our homepage you can now download press releases. Various information and graphic material as well as the latest media communications are at journalist's disposal.

### Messetermine

Die Philatelie Liechtenstein ist mit einem Informations- und Verkaufsstand an diesen Briefmarkenmessen vertreten:

**1.-10. Oktober 2010**  
**Portugal 2010, Lissabon, Portugal**

**29.–31. Oktober 2010**  
**Internationale Briefmarkenbörse**  
**Sindelfingen, Deutschland**

**7.–10. November 2010**  
**International Stamp and Coin Expo Beijing**  
**2010, China**

### Dates des expositions

Philatelie Liechtenstein participe aux expositions philatélique suivantes avec un stand d'information et de vente :

**1–10 octobre 2010**  
**Portugal 2010, Lisbonne, Portugal**

**29–31 octobre 2010**  
**International Stamp Fair**  
**Sindelfingen, Germany**

**7–10 novembre 2010**  
**International Stamp and Coin**  
**Expo Beijing 2010, Chine**

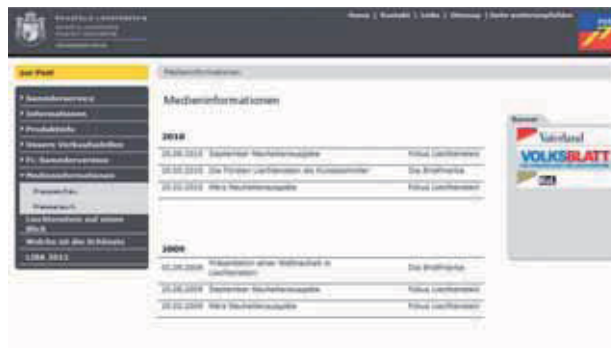
### Trade fairs

Philatelie Liechtenstein will be represented at the following stamp fairs with an information and sales stand:

**1–10 October 2010**  
**Portugal 2010,**  
**Lisbon, Portugal**

**29–31 October 2010**  
**International Stamp Fair**  
**Sindelfingen, Germany**

**7–10 November 2010**  
**International Stamp and Coin**  
**Expo Beijing 2010, China**



**Expo 2010 Shanghai China  
Letzttagsstempel  
31. Oktober 2010**

Den Letzttagsstempel für den Sonderblock EXPO 2010 Shanghai China erhalten Sie am Sonntag, 31. Oktober 2010, bei der Philatelie Liechtenstein.

**Oblitération « dernier jour »  
Expo 2010 Shanghai Chine  
31 octobre 2010**

L'oblitération « dernier jour » pour le bloc spécial EXPO 2010 Shanghai Chine peut être obtenue le dimanche 31 octobre 2010, auprès de Philatelie Liechtenstein.

**Expo 2010 Shanghai China  
last-day cancellation  
31 October 2010**

You can obtain the last-day cancellation for the EXPO 2010 Shanghai China commemorative sheetlet on Sunday 31 October from Philatelie Liechtenstein.



**PHILATELIE LIECHTENSTEIN**

Postfach 1000  
9490 Vaduz  
Fürstentum Liechtenstein  
Telefon: +423 399 44 66  
Telefax: +423 399 44 94  
briefmarken@post.li  
www.philatelie.li

Öffnungszeiten  
Heures d'ouverture  
Opening hours  
Mo–Fr 8:00–17:30h

**PHILATELIE-SHOP**

Liechtenstein Center  
Städtle 37  
9490 Vaduz  
Fürstentum Liechtenstein

Öffnungszeiten  
Heures d'ouverture  
Opening hours  
Mo–So 9:00–17:00h

**PHILCOIN STORE**

Städtle 28  
9490 Vaduz  
Fürstentum Liechtenstein  
Telefon: +423 399 44 70  
Telefax: +423 230 12 85  
philcoin@post.li

Öffnungszeiten  
Heures d'ouverture  
Opening hours  
Mo–Fr 11:00–18:00h  
Sa 10:00–14:00h